

Cáo và Mèo 狼和貓

Trong khu rừng nọ có một con Cáo và một con Mèo sinh sống. Mèo vốn tính hiền lành còn Cáo luôn tự cao, tự đại cho mình là người thông minh tài giỏi hơn người.

森林裡面有一隻狼和一隻貓居住。貓本來性格溫和，而狼總是自高自大，自以為本身比別人聰明、厲害。

Một sáng đẹp trời, Mèo con ra khỏi nhà đi dạo và gặp Cáo. Nghĩ Cáo là người biết điều, từng trải, ai ai cũng kính nể nên Mèo thân mật bắt chuyện:

天空晴朗的某一早上，貓出門散步突然遇到了狼。貓以為狼可敬且很善解人意，大家都很尊敬它所以貓先跟狼問候：

- Xin chào anh Cáo. Anh vẫn khỏe chứ? 狼哥哥，你好！你最近好嗎？

Nghe Mèo chào, Cáo không những không trả lời mà còn nhìn Mèo từ đầu tới chân bằng ánh mắt khinh khỉnh. Cuối cùng Cáo mới lên giọng hách dịch: 聽到貓向自己問候，狼不僅不回話且還用輕視的眼光從頭到腳瞄著貓。最後很囂張的說：

- Ồ, cái đồ ngốc kia! Mi không xứng đáng được hỏi thăm sức khỏe của ta. Thử hỏi xem, mi có được những tài nghệ gì nào? 喔，那個笨蛋的！你不配向我問候。我問你，你有什麼才能？

Trước lời lẽ khinh miệt của Cáo, Mèo vẫn khiêm tốn đáp: 聽到狼輕蔑的話語，貓仍很謙虛地回答：

- Tôi chỉ có một tài duy nhất thôi anh Cáo ạ! 狼哥哥，我只有唯一一個才能。

Cáo liền hỏi dồn: 狼急忙問：

- Tài gì? Tài gì nào? 什麼才能？什麼才能？

Mèo thủng thẳng đáp: 貓坦然回答：

- Đó là tài khi bị chó đuổi tới bên, tôi có thể nhảy phát lên cây khiến chúng không thể bắt tôi được! 那就是當被狗追趕時，我可以一赴就赴到樹上，讓他們無法抓到我。

Cáo cười vang, bĩu môi, vênh vênh cái mặt kiêu ngạo nói: 狼哈哈大笑、憋著嘴、傲慢的臉孔抬起來說：

- Tưởng gì, chỉ có thể thôi à? Ta đây thông thạo trăm thuật khác nhau và còn có cả một túi đầy mưu trí. Mi làm ta thấy thương hại quá. Hãy theo ta, ta sẽ dạy mi cách

thoát thân khỏi lũ chó!那有什麼了不起？只有那些嗎？我老狼精通百術，另還有一包智謀。貓啊貓，你真讓我覺得你好可憐，跟著我，我會教你如何擺脫狗群的追趕。

Vừa lúc ấy, một người thợ săn cùng đàn chó đi tới. Mèo nhanh chân nhảy tót lên cây và rồi rít kêu Cáo mở cái túi mưu trí của nó ra. Nhưng Cáo cứ loay hoay, loay hoay mãi chưa biết túi mưu trí để ở chỗ nào. Thế là Cáo liền bị lũ chó săn túm chặt lấy.

剛好這時，一位獵人跟一群狗走近來，貓手腳靈活一赴就赴到樹上並急忙叫狼打開它的智慧包。可是狼東找西找還是找不到智慧包到底放何處。結果，狼就被那群狗抓得緊緊的。

Ngồi an toàn trên ngọn cây, Mèo nói vọng xuống:安全地坐在樹冠上，貓說：

- Nay anh Cáo ơi, anh nói anh có trăm mưu trí mà bây giờ lại như gà mắc tóc thế. Giá mà anh chỉ có một cái tài leo cây như tôi thì đâu đến nỗi mất mạng phải không? 狼哥哥呀，你說你有百術而現在卻如此忙亂。如果你像我一樣，只有一項爬樹的才能，那就不至於會沒命啊。

Lúc này Cáo mới thấy ân hận nhưng còn biết kêu ai! Mặc cho Mèo nói gì thì nói, Cáo chỉ còn mỗi một việc là im lặng chờ ai đó tới giúp!這時，狼才覺得很懊悔，但還可以怪誰呢？隨貓說什麼，狼只能靜待救星的出現。

資料來源：**Cáo và Mèo**

<http://www.sachhayonline.com/tua-sach/chuyen-ke-cho-be/cao-va-meo/2002>

Câu chuyện Củ cải trắng 白蘿蔔的故事

Mùa đông đã đến rồi, từng cơn gió ù ù thổi, trời lạnh buốt, Thỏ con không có gì để ăn cả. Thỏ con mặc áo vào rồi ra ngoài kiếm thức ăn. Nó đi mãi đi mãi cuối cùng cũng tìm được 2 củ cải trắng. Thỏ con reo lên: 冬天來了，風呼呼、呼呼地吹，外面超級寒冷，小兔沒有東西可以吃了。它就穿上外套出去找食物。它走著、走著最後也找到了兩條白蘿蔔：小兔高興得很：

- Ôi, ở đây có đến hai củ cải trắng, củ nào củ đấy trông thật ngon mắt, mình thật là may mắn! 哇、這裡都有了兩條白蘿蔔，每條看起來都好漂亮，我真的好幸運。

Thỏ con đói bụng, muốn ăn lắm rồi. Nhưng Thỏ lại nghĩ: 小兔肚子好餓，真的很想吃了，但它又想：

- Ừm... trời lạnh thế này, chắc Dê con cũng không có cái gì để ăn đâu, bạn ấy sẽ đói lắm. Mình phải mang cho Dê con một củ mới được. 哎、天氣這麼冷，小羊應該也沒有食物可以吃，它肚子會很餓。我要拿給小羊一條才行。

Thế là Thỏ con đi sang nhà bạn Dê nhưng Dê con không có nhà nên Thỏ đặt củ cải lên bàn rồi đi về. 於是，小兔走到了小羊家，但小羊不在家所以小兔把白蘿蔔放在桌上就回去了。

Tình cờ, Dê con đi chơi cũng tìm được một củ cải trắng nhưng nó chỉ ăn trước một nửa. 真巧，就是這時，小羊去玩也找到了一條白蘿蔔但它只吃了半條。

Về đến nhà, lại thấy có một củ cải trắng ở trên bàn Dê thèm ăn lắm, nhưng lại nghĩ: 回到了家，小羊又看到桌上有一條白蘿蔔，它真的很想吃可是又想：

- Ôi trời lạnh thế này chắc Hươu con không có cái gì để ăn rồi, mình phải mang cho Hươu con mới được. 哇、天氣這麼冷小鹿應該沒有食物可以吃，我要把白蘿蔔拿給小鹿才行。

Dê con đến nhà Hươu nhưng Hươu lại đi vắng, Dê con bèn đặt củ cải ở trên bàn rồi về. 小羊走到了小鹿家，但是小鹿不在，小羊只好把白蘿蔔放在桌上就回去了。

Khi Hươu về nhà, thấy củ cải ở trên bàn, Hươu ngạc nhiên lắm. 當小鹿回到家時，看到桌上有一條白蘿蔔，小鹿非常訝異：

- Ồ, củ cải trắng ở đâu mà ngon vậy nhỉ. Xuyt... thích quá. Nhưng chắc trời lạnh thế này, Thỏ con cũng không có gì ăn đâu, mình phải mang

sang cho Thỏ mới được.哇，哪來這麼好吃的白蘿蔔？太開心了...但是，天氣這麼冷，小兔應該也沒有食物可以吃，我要拿過去給小兔才行。

Khi Hươu đến thì Thỏ con đang ngủ rất say. Khi tỉnh dậy Thỏ lại thấy trên bàn mình xuất hiện một củ cải trắng.Thỏ vui lắm, nó chạy đi gọi các bạn:當小鹿來時，小兔正在沉睡。起來時，小兔又看到它桌上出現了一條白蘿蔔。小兔非常高興，它跑去叫它的朋友們：

- Bạn Hươu ơi, bạn Dê ơi hãy đến nhà tôi, chúng ta cùng ăn củ cải trắng thơm ngon này.小鹿啊、小羊啊，快來我家，我們一起品嚐非常好吃的白蘿蔔。

Thế là cuối cùng, củ cải trắng ấy được chia sẻ cho cả ba người bạn tốt bụng. 3 người bạn dễ thương này vừa ăn vừa cười đùa với nhau rất vui vẻ, khiến mùa đông lạnh lẽo dường như dừng bước ngoài bậc cửa.終於，那條白蘿蔔由三個好朋友一起共享。那三個可愛的朋友邊吃邊一起歡樂，使寒冷的冬天如是停步在門外。

資料來源：**Câu chuyện Củ cải trắng**

<http://vndoc.com/nhung-cau-chuyen-y-nghia-me-nen-ke-cho-be/download>

Món quà của cô giáo 老師的禮物

Hôm thứ hai đầu tuần, cô giáo nói với cả lớp mẫu giáo lớn: 星期一，老師跟幼稚園大班的小朋友說：

- Các con sắp được nghỉ hè rồi. Tuần này, ai được phiếu bé ngoan, cô sẽ tặng cho một món quà. 孩子們，你們快要放暑假了。這星期誰領到乖乖帖，老師會送給誰一份禮物。

Từ hôm ấy, bé nào cũng cố gắng hát hay hơn, múa dẻo hơn và trật tự hơn khi ngồi trong lớp. Đến ngày thứ bảy, các bé lớp mẫu giáo lớn đều rất hồi hộp, vì bé nào cũng thích được cô giáo cho quà mà!. 從那天，每個小朋友都很努力表現，他們更認真學唱歌、跳舞，且都儘量遵守班上規矩。到禮拜六，大班的小朋友們都很期待，因為誰都希望可以領到老師的禮物。

Hết giờ ra chơi, trong lúc các bé xếp hàng vào lớp, Minh bá vai Nam

khiến cho Nam xô vào An làm An ngã nhào, đầu gối bị trầy da thâm tím.

An đau quá liền khóc òa lên. Cô giáo phải lấy dầu cao xoa bóp vào chỗ

đau cho An. 課堂中間休息時間結束要排隊走進教室時，小明用手抓著小南的肩膀，使小南撞到了小安，讓小安跌倒，小安膝蓋皮膚擦傷，都瘀青了。小安痛到放聲大哭，老師要幫小安擦藥膏並在小安受傷的地方揉一揉。

Giờ sinh hoạt cuối tuần, cô khen cả lớp: 週末班會時間，老師稱讚全班：

- Tất cả các con đều xứng đáng nhận phiếu bé ngoan và nhận quà của cô. 我們班的所有孩子們都合格領到老師的乖乖帖和禮物。

Rồi cô đi từng bàn phát quà và phát phiếu bé ngoan cho các bé. Nào là những con búp bê, thú nhồi bông...trông thật ngộ nghĩnh. Lại có bạn

được cô tặng cho chiếc bút chì để tập viết hoặc kẹo sô cô la...然後老師走到所有位子為小孩子們頒發禮物和乖乖帖。禮物有洋娃娃、玩偶等，非常可愛。有的同學還領到老師送的鉛筆或巧克力糖...

Đến lượt Nam, cô giáo tặng cho Nam một cái ô tô đồ rất đẹp, nhưng cậu cứ cúi mặt xuống, không đưa tay ra nhận quà. Cô giáo dịu dàng hỏi: 輪到小南時，老師原本要送給他一台漂亮的玩具汽車，可是，小南一直低著頭，且雙手並不伸出領取老師要送給他的禮物。老師溫柔地問：

- Nam làm sao thế? 小南，你怎麼了？

Nam nói lý nhí:小南小聲地說

- Thưa cô, con không ngoan ạ!老師，是我不乖。

- Con hãy nói cho cô nghe nào! 你跟老師說好不好？

- Thưa cô, con đã xô vào An làm bạn ấy bị ngã ạ.老師，是我撞到了小安，讓他跌倒。

Cô nhìn Nam trù mến rồi nói: 老師溫柔地看著小南說：

- Đó là lúc xếp hàng, con đi hơi nhanh nên lỡ xô vào bạn. Con không cố ý làm bạn ngã, phải không nào?. 那是排隊時，你走的有點快所以一不小心撞到同學，你並不故意讓同學跌倒，是吧？

- Thưa cô, lỗi tại con ạ. Chính con đã bá vai bạn Nam ạ! 老師，是我的錯。就是我抓著小南的肩膀。

Cô gật đầu: 老師點點頭：

- Cô hiểu rồi. Lần sau, khi xếp hàng, các con đừng đùa nghịch, xô đẩy

nhau. Còn hôm nay, Nam và Minh vẫn được nhận quà và phiếu bé ngoan vì các con đã thật thà, dũng cảm nhận khuyết điểm của mình.

Nói rồi, cô giáo tặng cho mỗi bạn một chiếc ô tô đồ chơi rất đẹp. Chắc

hẳn đó là đồ chơi mà cả hai bạn quý nhất trong năm học mẫu giáo này.

老師了解了。之後排隊時你們不要玩耍、推擠喔。而今天，小南和小明已經很誠實，勇敢認錯，所以小南和小明仍可領到禮物和乖乖帖。說著，老師就送給小南和小明每一位同學一台很漂亮的玩具汽車。這份禮物應該會成為他們幼稚園大班今年覺得最珍貴的玩具。

資料來源：改編自 **Món quà của cô giáo**

<http://www.happyhouse.edu.vn/Detail.asp?Topic=9&ID=148>